

**Dienstag, 16. Juni 2015  
14:00 im Zelt\* auf dem Neumarktplatz Biel  
Ab 17:00 an der Schule Weidteile Nidau**

**Wer ist dabei?**

Mitwirkende Schüler und Schülerinnen, Lehrkräfte, zuschauende SchulkollegInnen, Eltern, Freunde und Bekannte ... **Weitere Interessierte sind herzlich willkommen!**

**14 Uhr im Zelt\* Neumarktplatz:**

Begrüssung durch Herrn Cédric Némitz, Direktor Bildung, Kultur und Sport Biel/Bienne.  
**Präsentationen von Schülerinnen und Schüler** verschiedener Primarschulen und HSK-Kurse\*\* von Biel und Nidau.

16 Uhr Pause, Zvieri und Verschiebung nach Nidau.

\*Die Stadtbibliothek stellt ihr Zelt zur Verfügung! \*\*Kurse in heimatlicher Muttersprache

**Ab 17 Uhr an der Schule Weidteile, Nidau:**

**Gemeinsames Fest der Schule und des Kulturparcours**

Präsentationen der Schüler und Schülerinnen, Verpflegungs-Stände – und eine Überraschung.

**Alle sind herzlich willkommen. Keine Anmeldung nötig.**

- Achtung: Das Programm kann noch ändern. Website beachten: [www.parcoursculturel.ch](http://www.parcoursculturel.ch)
- Fragen, Infos: [info@parcoursculturel.ch](mailto:info@parcoursculturel.ch)

*Ein Teil der Präsentationen dreht sich um die Geschichte von „Heidi“ von Johanna Spyri. "Heidi" ist in vielen Regionen dieser Erde bekannt, wurde in zahlreiche Sprachen übersetzt. „Heidi“-Bücher in über 30 Sprachen liegen in der Stadtbibliothek zur Besichtigung auf!*

*Die „Heidi“-Geschichte verbindet zum Thema des diesjährigen Kulturparcours: „Demografische Entwicklung - kultureller Wandel - sich ändernde Solidaritäten“.*

*Die mitwirkenden Schülerinnen und Schüler und ihre Lehrkräfte haben sich in diversen Schulprojekten mit den einen oder andern Aspekten von „Heidi“ auseinandergesetzt – etwas davon bekommen wir nun zu sehen, zu hören.*

*Heidi ist eine mehrfache Migrantin und Wanderin zwischen den Welten: Als Waise wird sie beim Alpöhi deponiert, auf einem Maiensäss weitab der Welt, allein bei einem alten Mann. Dann muss sie in die grosse Stadt, in ein herrschaftliches Haus mit Bediensteten. Was erlebt, entdeckt, lernt sie am einen und am andern Ort? Wo ist Heidis Heimat? Wer ist „fremd“, wer gehört dazu im „Dörfli“, in Frankfurt? Wie funktioniert die Solidarität: Bekommt Heidi eine Waisen-Rente? Bezieht der Alpöhi die AHV? Bekommt Klara eine IV-Rente?*

Wir freuen uns auf Ihren Besuch!

*Deutsch auf der Rückseite*

**mardi 16 juin 2015  
14h00 sous la tente\* à la place du Marché-Neuf à Bienne  
Dès 17h00 école de la Weidteile, Nidau**

Qui participe?

Les élèves participants, les enseignant-e-s, les élèves spectateurs et spectatrices, les parents, ami-e-s et connaissances.

**Toute personne intéressée est cordialement la bienvenue !**

- 14h : Salutations par M. Cédric Némitz, directeur de la formation, de la culture et du sport de la Ville de Bienne. **Suivies par les présentations des élèves** de plusieurs écoles primaires et des cours LCO\*\* de Bienne et de Nidau.
- 16h environ: pause, petite collation et déplacement à Nidau.
- \* La bibliothèque de la ville met sa tente à notre disposition!  
\*\* enseignement de la langue et de la culture d'origine
- Dès 17h à l'école de la Weidteile à Nidau, fête de l'école en collaboration avec le Parcours culturel. Présentations des élèves, stands de nourriture – et une surprise.

**Tout le monde est le bienvenu. Pas d'inscription nécessaire.**

Attention: de petites modifications du programme sont encore possibles. Merci de vérifier sur notre site Internet : [www.parcoursculturel.ch](http://www.parcoursculturel.ch)

Pour des questions ou des informations: [info@parcoursculturel.ch](mailto:info@parcoursculturel.ch)

Une partie des présentations tourne autour de l'**histoire de Heidi**, de Johanna Spyri. L'histoire de « Heidi » est connue un peu partout sur la planète et a été traduite dans un grand nombre de langues. Des exemplaires de Heidi sont à consulter dans plus de 30 langues à la Bibliothèque de Bienne !

L'histoire de Heidi rejoint la thème du Parcours culturel cette année : « **Développement démographique – changements culturels – solidarités mouvantes** ». Les élèves participant-e-s et leurs enseignant-e-s ont travaillé sur divers aspects de l'histoire de Heidi. Ils nous présentent une partie de leurs résultats.

Heidi est une migrante, en déplacement entre deux mondes : orpheline, elle a été confiée à son grand-père sur l'alpe, dans un mayen éloigné de tout, seule chez un vieil homme. Puis elle doit se rendre dans la grande ville, dans une maison de maître avec des domestiques.

Que vit-elle, que découvre-t-elle, qu'apprend-elle de ces deux mondes ? Où est la patrie de Heidi? Qui est « étranger » et qui fait partie du petit village de montagne, ou de la grande ville de Francfort ? Comment fonctionne la solidarité ? Heidi reçoit-t-elle une rente d'orphelin ? Le vieux grand-père touche-t-il l'AVS? Klara reçoit-elle une rente AI ?

Nous nous réjouissons de votre visite !